

## CONTRACTE RELATIU ALS SERVEIS DE TRADUCCIÓ I MEDIACIÓ DINTRE DE L'ENTORN EDUCATIU.

**Exp. núm. CEB-2025-297**

---

### REUNITS

D'una part, la senyora **Mercè Massa Rincón**, amb DNI XX.XXX.776-S, i amb domicili a efectes d'aquest contracte a la Pl. Urquinaona, 6 de 08010 - Barcelona.

I d'altra, la senyora **Maria de los Ángeles Guiteras Mestres** amb DNI XX.XXX.233-A , i amb domicili a efectes d'aquest contracte al carrer Quevedo, núm.2, Baixos – 08012 Barcelona.

### INTERVENEN

La primera en nom i representació del **Consorci d'Educació de Barcelona**, NIF núm. **Q0801205F** (en endavant Consorci d'Educació), en la seva condició de gerent, mitjançant nomenament acordat pel Consell de Direcció del Consorci en sessió de 29 d'octubre de 2015, amb efecte 1 de novembre de 2015, publicat el Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya núm. 6989, de 3.11.2015, en ús de la competència per subscriure el present contracte.

El/la segon/a en nom i representació de **ASSOCIACIÓ BENESTAR I DESENVOLUPAMENT (ABD)**, (en endavant el Contractista), domiciliada al carrer Quevedo, núm.2, Baixos – 08012 Barcelona, NIF núm. **G59435180**, constituïda en el Registre d'Associacions de la Generalitat de Catalunya, constituïda i regulada segons estatuts inscrits en el Registre de la Generalitat de la Generalitat de Catalunya, secció 1ª, núm. 12.182, en data 25 d'abril de 2022. La senyora **Maria de los Ángeles Guiteras Mestres** actua en la seva condició de representant legal de l'associació, d'acord amb les facultats que resulten de l'escriptura de poders constituïda davant el senyor Jose Bauza Corchs, Notari de l'Il·lustre del Col·legi de Notaris de Catalunya, el dia 27 de setembre de 2000 amb el número de protocol 3.619.

Ambdues parts declaren disposar de les facultats vigents i reconeixent-se mútua capacitat per contractar.

Atès que l'Òrgan de contractació ha resolt, el següent:

**“PRIMER.-** D'acord amb els informes que consten al perfil de contractant, i de conformitat amb la proposta d'adjudicació de la Mesa de contractació, **ADJUDICAR** el contracte dels **Serveis de traducció i mediació dintre de l'entorn educatiu**, a l'empresa **ABD ASOCIACION BIENESTAR Y DESARROLLO**, amb NIF **G59435180**, per un import de 141.181,54 € sense IVA (**155.299,69 € IVA inclòs**), desglossats en les següents anualitats:

2025: 23.530,26 € sense IVA (25.883,29 € IVA inclòs)

2026: 70.590,77 € sense IVA (77.649,85 € IVA inclòs)

2027: 47.060,51 € sense IVA (51.766,56 € IVA inclòs)

des del 1/9/2025 i fins màxim al 31/8/2027. i amb estricta subjecció a la resta de condicions establertes en el Plec de Clàusules Administratives Particulars, així com en el Plec de Prescripcions Tècniques i de conformitat amb l'oferta presentada per l'adjudicatari.

L'aprovació d'aquest acte, o en el seu cas, amb la signatura del contractes per les parts implica l'autorització a les unitats administratives per a la comptabilització del compromís de la despesa en el sistema corporatiu de comptabilitat GECAT i l'autorització per a la comptabilització del reconeixement de les obligacions econòmiques derivades que haurà d'efectuar-se un cop la unitat administrativa competent certifiqui l'efectiva prestació de l'objecte contractual.

**SEGON.-** Convocar l'adjudicatari per tal que formalitzi en un termini màxim de cinc dies hàbils a comptar des de l'endemà de la data de recepció de l'adjudicació, per tal de formalitzar el contracte.

**TERCER.-** Notificar aquest acord a tots els interessats.

**QUART.-** Publicar l'adjudicació del contracte en el perfil de contractant i el termini per la seva formalització, d'acord amb el que disposa l'article 51 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE de 26 de febrer de 2014.”

Ambdues parts procedeixen a la formalització del Contracte abans esmentat, i que queda subjecte a les següents:

## CLÀUSULES

### 1.- OBJECTE

1.1.- Ambdues parts, assumint la integritat de drets i obligacions que deriven del present document, formalitzen aquest Contracte del **Serveis de traducció i mediació dintre de l'entorn educatiu**, que s'executarà amb subjecció a la següent documentació:

- Plec de clàusules administratives, com a document núm. 1.
- Plec de prescripcions tècniques, com a document núm. 2.
- Oferta de l'adjudicatari, com a document núm. 3.

De la documentació que acaba d'indicar-se com a definitòria de l'objecte d'aquest Contracte, manifesten ambdues parts posseir-ne còpia exacta i accepten que forma part integrant del Contracte.

En cas de discordança o contradicció en el contingut dels documents contractuals serà d'aplicació preferent aquest Contracte i després els documents que en formen part, enumerats anteriorment.

### 2.- LEGISLACIÓ APLICABLE

El contracte té caràcter administratiu i es regeix pel plec de clàusules administratives i pel plec de prescripcions tècniques, les clàusules dels quals es consideren part integrant del contracte. A més, es regeix per la normativa en matèria de contractació pública continguda, principalment, en les disposicions següents:

- a) Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014.
- b) Decret Llei 3/2016, de 31 de maig, de mesures urgents en matèria de contractació pública.
- c) Reial decret 817/2009, de 8 de maig, pel qual es desenvolupa parcialment la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic.
- d) Reglament general de la Llei de contractes de les administracions públiques aprovat pel Reial decret 1098/2001, de 12 d'octubre, en tot allò no modificat ni derogat per les disposicions esmentades anteriorment.
- e) Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals.

f) Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.

Addicionalment, també es regeix per les normes aplicables als contractes del sector públic en l'àmbit de Catalunya i per la seva normativa sectorial que resulti d'aplicació.

Supletòriament al contracte li resulten d'aplicació les normes de dret administratiu i, en el seu defecte, les normes de dret privat.

### 3.- PREU

3.1.- L'import d'adjudicació és l'indicat a la resolució d'adjudicació, transcrita als Antecedents del present document.

3.2.- L'abonament es realitzarà d'acord amb allò estipulat al Plec de Clàusules administratives.

### 4.- TERMINI

4.1.- El termini d'execució serà des del 1/9/2025, o des de l'endemà de la formalització del contracte, si fos en de data posterior, fins a màxim al 31/8/2027.

4.2.- La vigència del present contracte podrà prorrogar-se 3 anys (1+1+1), períodes independents de 12 mesos.

### 5.- FORMA DE PAGAMENT

El Consorci d'Educació realitzarà el pagament en els terminis assenyalats a la normativa vigent.

### 6.- RÈGIM DE FIANCES

6.1.- L'adjudicatari ha constituït la garantia definitiva per un import de 7.175,00 €, 5% del pressupost de licitació, abans d'IVA, fixada per garantir la correcta execució del present contracte, a la Caixa General de Dipòsits del Departament d'Economia i Coneixement de la Generalitat de Catalunya, de la qual cosa dona fe la corresponent carta de pagament, que figura a l'expedient administratiu.

Aquesta fiança garantirà l'exacte compliment per part del Contractista de totes i cadascuna de les obligacions que li pertoquin com a conseqüència del present Contracte, i estarà vigent fins el moment de finalització del servei.

6.2.- La fiança constituïda respondrà de tots els deutes del Contractista resultants del Contracte, de la seva execució o de la seva eventual resolució, del reintegrament de les quantitats que en el seu cas podria haver abonat el Consorci d'Educació, en excés al temps de la liquidació, del rescabament de qualsevol dels danys i perjudicis resultants de l'incompliment de les obligacions del Contractista i, amb caràcter general, del compliment de totes les obligacions que pertoquen al Contractista.

## **7.- REVISIÓ DE PREUS**

No es contempla revisió de preus.

## **8.- PENALITZACIONS**

8.1.- Les penalitzacions per demora en les prestacions de l'adjudicatari són les previstes a la LCSP i les especificades en el PCAP.

8.2.- A efectes contractuals, es consideren faltes sancionables tota acció de l'adjudicatari que suposi malmetre les exigències establertes en aquest contracte i en el plec de clàusules administratives particulars i tècniques.

## **9.- CONDICIONS DE RECEPCIÓ I TERMINI DE GARANTIA**

9.1.- El contracte s'entendrà acomplert pel contractista quan aquest hagi realitzat la totalitat del seu objecte, d'acord amb els termes establerts en el present contracte i a plena satisfacció de l'Administració.

9.2.- El Consorci d'Educació de Barcelona determinarà si la prestació realitzada pel contractista s'ajusta a les prescripcions establertes per a la seva execució i compliment, requerint, en el seu cas, la realització de les prestacions contractades i l'esmena dels defectes observats amb ocasió de la seva recepció. Si els treballs efectuats no s'adeqüen a la prestació contractada, com a conseqüència de vici o defectes imputables al contractista, podrà rebutjar la mateixa quedant exempt de l'obligació de pagament o tenint dret, en el seu cas, a la recuperació del preu satisfet.

9.3.- En tot cas, la seva constatació exigirà per part de l'Administració un acte formal i positiu de conformitat dins del mes següent al de la realització de l'objecte del contracte.

#### **10.- CAUSES DE RESOLUCIÓ**

Seran causa de resolució del Contracte:

Les establertes en els articles 211 i 313 de la LCSP i aquestes produiran els efectes establerts als articles 213 i 313 de la mateixa Llei.

#### **11.- OBLIGACIÓ DE CONFIDENCIALITAT**

L'adjudicatari estarà obligat a respectar el caràcter confidencial de tota aquella informació a la que tingui accés per a l'execució del contracte que així s'indiqui en el mateix o que així li indiqui el Consorci d'Educació, o que per la seva pròpia naturalesa hagi de ser tractada com tal. Aquest deure de confidencialitat es mantindrà durant un termini de cinc anys.

#### **12.- JURISDICCIO COMPETENT**

L'adjudicatari se sotmet a la jurisdicció dels tribunals i jutjats del municipi de Barcelona per resoldre totes les incidències que puguin sorgir a conseqüència del compliment d'aquest contracte de naturalesa administrativa o de la seva interpretació.

I, com a prova de conformitat, ambdues parts signen aquest document, per duplicat i a un sol efecte.

Barcelona, a la data de la signatura electrònica  
La gerenta del Consorci d'Educació de Barcelona

Per l'adjudicatari,

Anna Terra i Sans  
**DOCUMENT SIGNAT ELECTRÒNICAMENT**

M<sup>a</sup> Ángeles Guiteras Mestres